



РОЖДЕСТВЕНСКИЙ
ПОРОСЁНОК

ДРУГИЕ КНИГИ ДЖ.К. РОУЛИНГ

Гарри Поттер и философский камень

Гарри Поттер и Тайная комната

Гарри Поттер и узник Азкабана

Гарри Поттер и Кубок Огня

Гарри Поттер и Орден Феникса

Гарри Поттер и Принц-полукровка

Гарри Поттер и Дары Смерти

Фантастические твари и где они обитают

Квиддиш сквозь века

(Издаются в поддержку Comic Relief и Lumos)

Сказки барда Биддля

(Издаётся в поддержку Lumos)

Гарри Поттер и проклятое дитя.

Части первая и вторая. Финальная версия сценария
*(Основано на оригинальной истории Дж.К. Роулинг,
Джона Тиффани и Джека Торна. Пьеса Джека Торна)*

Фантастические твари и где они обитают

(оригинальный сценарий)

Фантастические твари. Преступления Грин-де-Вальда

(оригинальный сценарий)

Икабог

ДЖ.К. РОУЛИНГ

**РОЖДЕСТВЕНСКИЙ
ПОРОСЁНОК**

Перевод с английского
Александры Глебовской

ХУДОЖНИК ДЖИМ ФИЛД



Москва
«Махаон»

Дэвиду –
Дж.К. Роулинг

Сэнди и Лоле –
Джим Филд



Папа и мама

И вот Джек пошёл в школу. Незадолго до начала занятий родители получили письмо, где говорилось, что в первый школьный день каждый ученик должен принести с собой любимую мягкую игрушку. Все одноклассники Джека явились с медведями, а Джек, понятное дело, принёс Пока. Ученики по очереди выходили к доске и рассказывали, как зовут игрушку и чем она им дорога. Настала очередь Джека, и он рассказал, почему Пока зовут Поком, про операцию на глазах, про то, как Пок едва не потерялся на пляже. Ребята смеялись, слушая про Пока и его приключения, и, когда Джек закончил, захлопали в ладоши. Пок оказался самой смешной и интересной из всех игрушек – впрочем, и самой потрёпанной тоже. В перемену Джек и мальчик по имени Фредди вместе играли с Поком в пятнашки. Перед самым концом перемены Джек уронил Пока в лужу. Вечером тому в очередной раз пришлось крутиться в стиральной машине.

Если у Джека случались в школе неприятности – он получал плохую оценку, ссорился с Фредди или глиняный горшок у него получался кривым и все над этим смеялись, – Пок всегда ждал его дома, чтобы вытереть слёзы мягкой лапкой. Что бы с Джеком ни приключалось, Пок всегда оказывался рядом, всё понимал и прощал, от него неизменно успокаивающе пахло домом, и запах этот всегда возвращался, сколько бы мама Пока ни стирала.

Однажды вечером – Джек как раз недавно пошёл в школу – его разбудил какой-то шум. Джек нащупал в темноте Пока и прижал его к себе.

Джек услышал громкий мужской голос. Голос был похож на папин. Потом что-то бухнулось на пол, закричала какая-то женщина: вроде бы маминым голосом, но Джек никогда не слышал от мамы таких криков. Джек перепугался. Послушал ещё немного, прижавшись ртом и носом к Поку, и понял, что и Поку тоже страшно.

Джек подумал: в дом залез грабитель, родители пытаются его прогнать. Он знал, по какому номеру нужно звонить в полицию, поэтому выбрался из кровати и вышел на лестничную площадку. Прижимая к себе Пока, на цыпочках прокрался вниз. Папа продолжал орать, а мама кричать. Голоса грабителя Джек не слышал.

Тут дверь гостиной распахнулась и папа шагнул в коридор. Вместо привычной пижамы на нём были джинсы и свитер. Джека на лестнице он не заметил. Распахнул входную дверь, выскочил наружу, захлопнул её за собой. Джек услышал, как завелась машина. А потом папа уехал.

Джек тихонько пробрался в гостиную. Настольная лампа валялась на полу, мама сидела на диване, за-

крыв руками лицо, и плакала. Услышав шаги Джека, она подняла голову, вздрогнула и заплакала ещё горше. Джек подумал: она сейчас всё объяснит и утешит его, но, когда он подбежал, мама лишь крепко прижала его к себе, как он прижимал Пока, когда ему было грустно или больно.



СОДЕРЖАНИЕ

Часть первая. ПАСЁНОК

1. Пасёнок	9
2. Папа и мама	13
3. Перемены	16
4. Холли Маколи	19
5. Холли и её Пок	22
6. Опять перемены	24
7. Не твой папа	27
8. Необыкновенный ангел	30
9. Сочельник	34
10. Новый ангел	36
11. Потеря	40
12. Рождественский Поросёнок	45
13. Ночь чудес и потерянных возможностей	49
14. Меньше некуда	55

Часть вторая. НЕ ТАМ

15. Под ёлкой	65
16. Не Там	71
17. Три двери	76

18. Пленник	79
19. Прогулка верхом	83
20. Соломенный ослик	86

Часть третья. УТИЛЬ

21. Утиль	93
22. Регулировка	98
23. План	103
24. Коробочка	108

Часть четвёртая. ОЙ-ДА-ГДЕ-ЖЕ

25. Ой-Да-Где-Же	117
26. Книжица, Телефонная Книга	121
27. Мэр Сыротёр	128
28. Хрясь	133
29. Поэма и Вымысел	135
30. Туннель	141

Часть пятая. ПУСТОШЬ НЕПРИКАЯННЫХ

31. Компас	149
32. Сломанный Ангел	154
33. История Голубого Зайчика	157
34. Дурные привычки	160
35. Потерях	165
36. Чертополох	169
37. Рельсы	173
38. Городские ворота	176

Часть шестая. ГОРОД РАЗЛУЧЁННЫХ

39. Город Разлучённых	185
40. Погоня	191
41. Представление	194

42. Приглашение во дворец	197
43. Дворец	200
44. Королевская свита	203
45. Король	208
46. План Властителя	211
47. Две последние гости	216
48. Побег	220
49. История Надежды	224

Часть седьмая. ОСТРОВ ЛЮБИМЫХ

50. Остров Любимых	231
51. Истина	235
52. Знаменитый друг	240
53. На санях	244
54. Снова на Пустоши	247

Часть восьмая. ЛОГОВО ПОТЕРЯХА

55. Кратер	255
56. Логово Потеряха	258
57. Последняя надежда	264

Часть девятая. СНОВА ДОМА

58. Нашёлся	273
Благодарности	280
Об авторе	282
О художнике	284

